Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zagrzmiał\* z\*\* niebios, najwyższy wydał swój głos!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A potem JAHWE zagrzmiał na niebiosach, Najwyższy wydał swój głos! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zagrzmiał JAHWE z nieba, Najwyższy wydał swój głos. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zagrzmiał Pan z nieba, a najwyższy wydał głos swój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zagrzmi JAHWE z nieba a Nawyższy swój głos wypuści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan odezwał się z nieba grzmotem: to głos swój dał słyszeć Najwyższy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zagrzmiał z nieba, Najwyższy wydał głos z siebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zagrzmiał JAHWE z niebios, przemówił Najwyższy swym głosem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zagrzmiał z nieba, Najwyższy podniósł swój głos. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagrzmiał z nieba Jahwe, Najwyższy wydał swój głos. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Загримів Господь з неба, і вишний видав свій голос |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY zagrzmiał z niebios, Najwyższy wydał swój głos. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z nieba zagrzmiał JAHWE i Najwyższy wydał swój głos. |

1. 1) <x>90 7:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg <x>230 18:1</x>, 3: na niebiosach, ּבַּׁשָמַיִם . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 18:14</x> dod.: grad i rozżarzone węgle, ּבָרָד וְגַחֲלֵי־אֵׁש . [↑](#footnote-ref-4)